

El ritmo como valor estético en las traducciones poéticas de L2: dialecto egipcio al español

Hazem El Gamal

Facultad de lenguas, Universidad de Aswan

hazem_elgamal@hotmail.com

RESUMEN:

Con este artículo queremos poner de manifiesto la dificultad de conservar en la traducción poética de L2 todos los elementos que constituyen el poema original, centrándonos en la importancia que tiene la musicalidad de los versos, es decir, el ritmo en el conjunto del poema. Para ello, hemos optado por estudiar la traducción del libro poético "Tristezas De Siempre" (realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla), donde se recogen 9 poemas escritos originalmente, en dialecto egipcio, por Al- Abnoudy

Palabras clave: traducción poética en L2, el ritmo valor estético en la traducción poética.

ABSTRACT: With this article we want to highlight the difficulty of conserving in the poetic translation of L2 all the elements that constitute the original poem, focusing on the importance of the musicality of the verses, that is, the rhythm in the whole poem. For this, we chose to study the translation of the poetic book "Tristezas De Siempre" (performed by

Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla), where 9 poems originally written, in Egyptian dialect, are collected by al-Abnoudy

Key Words: poetic translation in L2, the aesthetic value rhythm in the poetic translation.

INTRODUCCIÓN

Justificación y origen de interés

La idea de centrarnos en el análisis de este aspecto concreto de la poesía, como es el uso del ritmo en la traducción poética de L2, surge tras poder apreciar que no siempre se consiguen conservar algunos elementos poéticos en el texto meta (TM) cuando se trata de traducciones de lenguas muy distantes a nivel gramatical, como sucede con el árabe y el español, a pesar de la importancia que dicho aspecto tiene en el resultado final de la traducción. Así pues, podemos decir que “la poesía, dentro de la literatura, presenta unas características peculiares y claramente identificables”¹, y la musicalidad o el ritmo de los versos es uno de los aspectos que caracteriza este género literario.

Asimismo, otra razón que nos hace plantearnos este análisis son los escasos estudios que, en general, hemos encontrado sobre la traducción poética en L2 (bien por la dificultad que esta tarea entraña o por la falta de

¹ RODRÍGUEZ MARTOS, Carlos., 2006. *Poesía y cantautores: una propuesta de historia de la literatura española*. Universidad de Salamanca., p. 23.

interés en tomar de referencia este tipo de textos), y menos aún los que se centran en el análisis de una lengua dialectal árabe poniendo el foco de atención en este elemento de estilismo poético (el ritmo). Por ello, hemos optado por emplear como muestra textual el libro poético “*Tristezas De Siempre*” (traducción realizada por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla), para poder analizar las dificultades a las que se enfrenta la traductora a la hora de conservar la musicalidad de los sonidos en los versos que componen los nueve poemas que se recogen en este libro y que están escritos originalmente en dialecto egipcio. Dichos problemas, se ven acrecentados cuando se trata de realizar una traducción poética de un texto original (TO) escrito en dialecto árabe al español, no solo por las diferencias obvias entre ambas lenguas, sino por tratarse de un texto poético, lo que complica aún más su traducción. Puesto que a través de estos poemas se están expresando no solo ideas o conceptos que el autor quiere trasladar a una sociedad concreta, sino sentimientos que llevan implícitos unos pensamientos determinados propios de la comunidad lingüística a la que pertenece el autor del TO, es decir, que dependen de una cultura determinada (árabe) que en este caso difiere mucho con la cultura de la lengua meta (español), lo que hace que dicha tarea de traducción sea aún más compleja.

1.1 El ritmo como valor estético en las traducciones de textos poéticos de segundas lenguas

El ritmo es una de las características principales de la poesía, puesto que es uno de los rasgos estéticos que el poeta tiene en cuenta a la hora de

escribir un poema, dando musicalidad a los sonidos en cada verso. Por lo tanto, podemos decir que es un elemento que se debe intentar respetar a la hora de llevar a cabo la traducción poética del TO, aunque sabemos que no siempre se puede conseguir mantener este aspecto a lo largo de toda la traducción, puesto que dependerá en gran medida del método que la traductora pretenda emplear a la hora de realizar la traducción de los poemas. Además, debemos ser conscientes de que “el texto original y el texto meta, al igual que ocurre en cualquier otro tipo de traducción, son textos distintos y, por tanto, las relaciones dentro del texto han variado”².

Así pues, en este estudio vamos a priorizar la importancia que tiene la musicalidad de los versos en el conjunto del poema del TO y por ello, consideramos que el traductor debe preservar, en la medida de lo posible, el ritmo en el TM, siendo conscientes de las dificultades que entraña el traducir un texto poético en dialecto egipcio (árabe) al español. Asimismo, debemos tener en cuenta que “la traducción, entendida hoy como ejercicio comunicativo, cognitivo y textual, y no únicamente lingüístico”³, nos empuja a conservar en el TM sino todos, al menos el máximo número posible de los aspectos o elementos que componen el TO, especialmente aquellos elementos estilísticos que caracterizan los poemas.

² MOLÉS MORENO, María., 2016. *La traducción de cuentos infantiles rimados: análisis traductológico y propuesta de traducción para “The Dinosaur That Pooped a Planet”*. Traducción e Interpretación, Trabajo de Fin de Grado. Universitat Jaume I, p. 9

³ SOTO BUENO, Daniel Ricardo., 2014. *Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés*. Universidad de Málaga: Entreculturas, Número 6., p. 93

Por lo tanto, como traductores y profesores de ELE, debemos establecer unas estrategias de traducción que nos permitan respetar estos elementos que marcan la estética de un poema y así, poder dar prioridad a la forma frente al fondo en estas traducciones poéticas. Además de plantear diversas pautas didácticas, para que nuestros estudiantes de L2 dispongan de los recursos necesarios a la hora de enfrentarse a este tipo de traducciones.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La traducción en L2 ha sido objeto de estudio, previamente, por muchos otros investigadores. No obstante, no son tantos los que se centran en la temática de la traducción poética como referente para su análisis y menos aún, los que enfocan su análisis en aspectos estéticos, como el ritmo, de textos poéticos en dialecto egipcio traducidos al español.

Seguidamente, expondremos algunos de los estudios que hemos encontrado en relación con las traducciones poéticas y las dificultades que esta tarea conlleva al traductor, para conseguir un TM donde se recojan los aspectos estilísticos que caracterizan el TO.

En primer lugar, nos hacemos eco del artículo realizado Torrent Lenzen (2006)⁴. “*Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética*”. Esta autora en su estudio, se centra en la traducción de poemas rimados y establece una clara distinción entre lo que entiende por ‘traducción de

⁴ TORRENT LENZEN, Aina., 2006. “*Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética*”. Número 22, 2006-12. pp. 026-043

poesía' y 'traducción poética', definiendo esta última como "no solamente la traducción de poesía, sino sobre todo la labor del traductor como *recreador* del texto original [...]" (p. 1).

Nosotros también enfocamos nuestros análisis desde una traducción poética, porque al igual que esta autora, creemos que engloba un mayor número de elementos que se deben tener en consideración a la hora de realizar una traducción de L2, teniendo en cuenta que el texto debe llegar a otra lengua y a otra cultura diferente, por lo que los lectores (receptores del TM) esperan un texto poético que les emocione y les acerque a los sentimientos del autor del TO, sin perder los aspectos o elementos que caracterizan este género literario.

Seguidamente, recogemos el estudio realizado por Pérez Romero (2007)⁵. "*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*". En este trabajo, la autora recoge las dificultades de los traductores cuando se enfrentan con la tarea de interpretar y trasladar un poema a otra lengua diferente a la lengua original en la que está escrito, destacando la necesidad de transformar la propia traducción.

Del mismo modo, en nuestro trabajo nos hacemos eco de los problemas o dificultades que deben solventar los traductores en función de diferentes aspectos que intervienen en la denominada traducción poética, puesto que

⁵ PÉREZ ROMERO, Carmen., 2007. "*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*". Universidad de Extremadura, *Anuario de Estudios Filológicos*, ISSN 0210-8178, vol. XXX, 281-300.

no siempre se pueden transmitir en el TM todos los aspectos que se recogen en el TO, ya que es una labor compleja y en muchas ocasiones se debe hacer una selección de aquellos que son más importantes o bien, los que debemos destacar según las exigencias de los términos establecidos previamente para realizar dicha traducción. Todo esto es importante tenerlo en cuenta, antes de proceder a la interpretación del TO, para considerar a qué le vamos a dar mayor importancia y a qué se la vamos a restar.

Sin embargo, en la traducción poética siempre debemos tratar de respetar al máximo el sentimiento del mensaje original tanto como la musicalidad de sus versos que enriquece dicho mensaje, para posteriormente poder transmitirlos en el TM.

A continuación, recogemos el trabajo llevado a cabo por Silvestre Miralles (2008). “*La traducción poética, un reto posible*”⁶. En este trabajo, la autora recoge la importancia de conocer tanto la trayectoria de la obra del autor del TO como su propia biografía, antes de iniciar la tarea de traducir, lo que permitirá al traductor, según Silvestre Miralles, tener una idea más ajustada del contexto del texto poético original. Según palabras de la propia autora, debemos “leer y releer hasta entrar en su musicalidad, hasta que despierten nuestros sentidos interiores, nuestra inspiración y nuestra

⁶ SILVESTRE MIRALLES, Alicia., 2008. *La traducción poética, un reto posible*. Brasilia

Texto completo

en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/brasilia_2008/10_silvestre.pdf].

sensibilidad, tan frecuentemente acallados por la rutina racionalista y científicista” (p. 92).

Por ello, hemos considerado necesario recoger su trabajo, puesto que al igual que ella pensamos que el tener un amplio conocimiento del contexto del TO, permitirá al traductor comprender el sentimiento que se transmite originalmente en el poema.

Asimismo, la autora destaca la importancia de realizar la traducción lo más fiel posible al TO, aunque reconoce que “no existe la traducción perfecta” (p. 91). En este sentido destaca dos formas de incluir en el TM el ‘ingenio del poeta’, estas son: lo que la autora denomina ‘poesía musical’, donde la forma está por encima del fondo, y el ritmo es el aspecto que se debe conservar frente a otros elementos que pierden importancia. Y la denominada ‘poesía conceptual’, en la que predomina el fondo por encima de la forma.

En nuestro trabajo de análisis, no solo queremos cotejar la importancia de preservar el ritmo en la traducción como elemento poético, es decir, la forma por encima del fondo. Sino, también ver que estrategias y pautas didácticas podemos establecer para solventar las dificultades a las que se enfrentan los traductores a la hora de emprender este tipo de tareas, además de permitirles conservar el mayor número de rasgos estilísticos en las traducciones poéticas de L2.

También, presentamos el trabajo realizado por Elisa Cilia (2015). “*El*

problema de la equivalencia en la traducción de la poesía. La traducción al italiano de La casada infiel, de Federico García Lorca”⁷. En este trabajo, la autora nos presenta el análisis de los problemas de traducción que tiene un texto de corte poético, para ello ha escogido un texto de Federico García Lorca (en romance) con una estructura métrica compuesta por versos octosílabos y con rima asonante en los versos impares, muy diferente a la lengua meta en la que se traduce (el italiano).

En definitiva, esta autora ha querido demostrar como la ‘equivalencia’ entre las lenguas que intervienen en la traducción, puede afectar al resultado de la traducción y más aún cuando se trata de una traducción poética, es decir, en versos. Como conclusiones ha destacado que el traductor no solo se ha centrado en la forma sino también en el contenido del propio texto, ajustándose en ambos casos al TO, aunque según sus propias conclusiones, el traductor no ha podido mantener el valor expresivo o comunicativo del texto original, puesto que podemos decir que ha priorizado la forma sobre el fondo.

En nuestro trabajo, al igual que esta autora, partimos de una traducción poética, es decir de un texto escrito en versos, para llevar a cabo nuestro análisis traductológico. Aunque a diferencia de Cilia, las dos lenguas implicadas en nuestra traducción (dialecto egipcio y español) son muy

⁷ CILIA, Elisa., (2015) “*El problema de la equivalencia en la traducción de la poesía. La traducción al italiano de La casada infiel, de Federico García Lorca*”. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Estudios de Traducción, 2015, vol. 5, pp. 43-57.

diferentes entre sí, tanto gramatical como culturalmente.

Finalmente, presentamos la tesis doctoral realizada por Mohamed Lemine Nagy Taleb Mohamed (2016)⁸. “*Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: La traducción de refranes Hasaníes al español*”. En este estudio el autor pretende dar a conocer las paremias Hasaníes, pero también se ha centrado en la Fraseología y en la Paremiología tanto en árabe como en español. Al igual que nosotros, este autor centra su análisis en un dialecto árabe al español, aunque él se basa en el dialecto hasaní y nosotros en el dialecto egipcio, pero en ambos dialectos se presentan unas características tanto lingüísticas como culturales específicas, que requieren para su traducción del dominio de unas competencias determinadas por parte del traductor. Por este motivo nos parece muy interesante destacarlo, puesto que no hemos encontrado muchos trabajos que se centren en la traducción de dialectos derivados de la lengua árabe al español.

Para concluir este apartado, nos planteamos unas interrogantes que marcaran la línea metodológica de nuestro estudio, estas son:

-En las traducciones poéticas de L2, se debe dar prioridad a la forma frente al fondo, es decir, se debe priorizar la musicalidad o el ritmo en los versos.

⁸ NAGY TALEB MOHAMED, Mohamed Lemine., 2016. “*Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: La traducción de refranes Hasaníes al español*”. Tesis doctoral. Facultad de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada., pp. 1-511.

-O por el contrario, debemos incidir en la transmisión del valor comunicativo que tiene el texto origen.

3. OBJETIVOS

En este estudio nos proponemos unos objetivos centrados en el análisis del uso del ritmo como valor estético en la traducción poética de un libro en dialecto egipcio (árabe) al español. Con el fin de comprobar la importancia que tiene en el resultado final de la traducción poética: el preservar la musicalidad de los versos del texto origen (TO) en el texto meta (TM) y por lo tanto, priorizar la forma por encima del fondo. Además de verificar las dificultades que subyacen de las diferencias culturales existentes entre las dos lenguas que están implicadas en esta tarea.

3.1. Objetivo general del estudio

En este trabajo, el principal objetivo es el de comprobar la importancia de preservar el ritmo como elemento poético básico para mantener el valor estético del poema en el resultado final de la traducción poética de un texto de L2. Además, de verificar las dificultades que subyacen de una traducción poética de un dialecto árabe al español, al tratarse de dos lenguas tan diferentes entre sí. Para así, poder establecer las medidas didácticas necesarias y poder prevenir con diferentes estrategias dichos problemas.

3.2. Objetivos específicos

Establecida la finalidad general de nuestro trabajo, a continuación pasamos a concretar aún más los objetivos que guían los pasos que vamos a seguir:

1. Comprobar si se ha conservado o no el ritmo como valor estético del TO en el TM, es decir, si se ha priorizado la forma frente al fondo.
2. Cotejar la importancia que tiene el preservar ‘el ritmo’ como elemento poético clave en el resultado final de una traducción poética.
3. Examinar la calidad de la musicalidad de los versos en la traducción poética en relación con el texto original.
4. Valorar si la traductora ha respetado más el fondo que la forma, preservando el valor comunicativo en la traducción.
5. Constatar si el sentimiento del TO se ha transmitido en el TM.
6. Establecer unas estrategias y pautas didácticas que permitan al traductor conservar el ritmo como elemento estilístico en las traducciones poéticas de L2, respetando el sentido global del TO.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

A lo largo de este trabajo de análisis e investigación, hemos empleado un método empírico (cualitativo), partiendo de dos interrogantes:

-¿Debemos dar prioridad a la forma frente al fondo, es decir, se debe priorizar el ritmo en las traducciones poéticas de L2?

-¿O debemos anteponer la transmisión del valor comunicativo frente al valor estético, es decir, priorizar el fondo y no la forma?

Así pues, para llevar a cabo nuestro análisis, hemos seguido las siguientes fases:

- Selección del corpus textual: nos hemos centrado en la traducción publicada por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, que ha realizado Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla en 2016, del libro poético titulado “Tristezas De Siempre” (del dialecto egipcio al español), cuya obra original [الاحزان العادية] pertenece al reconocido poeta egipcio Al- Abnoudy (siendo su obra un referente poético en Egipto y en todos los países árabes).
- Lectura analítica: mediante una lectura profunda de los nueve poemas que componen esta obra poética, podremos comprobar la importancia que ha dado la traductora a la musicalidad del TO, y si la ha preservado en el TM, es decir, si ha respetado la forma sobre el fondo del texto poético traducido del dialecto egipcio al español, conservando el ritmo como aspecto estilístico.
- Análisis traductológico e identificación de las dificultades: de los nueve poemas que componen esta obra, hemos ido analizando y registrando los versos en los cuales el ritmo de los sonidos del TO no se ha preservado en el TM, mediante la comparación de ambos textos.

- Estrategias y pautas didácticas: basándonos en el resultado e interpretación de nuestro estudio, podremos fijar unas estrategias y pautas didácticas concretas, que nos permitan como traductores y profesores de esta materia en ELE poder ayudar a nuestros estudiantes a la hora de enfrentarse a las traducciones poéticas.
- Conclusiones y recomendaciones: en base a todo lo escrutado en nuestro estudio, presentamos unas conclusiones y algunas recomendaciones en relación con la importancia de conservar el ‘ritmo’ de los textos poéticos, como aspecto fundamental para integrar en el TM la emoción y el sentimiento que el autor transmite en su obra, permitiendo respetar el sentido global de TO.

4.1. Análisis de los resultados

En base a la selección de la muestra textual que ha sido objeto de nuestro estudio, comenzamos con el análisis preciso de todos los datos extraídos mediante la lectura profunda y detallada de los nueve poemas que constituyen el libro original [الاحزان العادية] y su traducción “*Tristezas De Siempre*”.

Realizadas las comparaciones de los dos textos (TO y TM) y tras observar las principales dificultades a las que se ha enfrentado la traductora en esta traducción poética, localizamos los versos (TM) en los que no se ha preservado la musicalidad del TO. Asimismo, valoramos el resultado final de dicha traducción y verificamos si en el TM se ha perdido el sentimiento

que estaba presente en el TO, al no conservar el ritmo en los versos. Para ello, tenemos en cuenta el conocimiento que posee la traductora no solo de ambas lenguas, sino del propio autor y del contexto cultural al que pertenece la obra original, y como estos datos pueden influir en la traducción poética.

Por lo tanto, en nuestro trabajo nos vamos a centrar en dos aspectos claves:

- ✓ El ritmo o la musicalidad: nos basaremos en las dificultades procedentes del tipo de traducción realizada (más conceptual y literal), donde no se prioriza la forma sobre el fondo y por lo tanto, no se mantiene el ritmo.
- ✓ La transmisión del sentimiento poético: analizamos este aspecto centrándonos en la carencia de conocimientos, por parte de la traductora, sobre el propio autor y el contexto cultural del TO, así como la falta del ritmo frente a otros elementos.

4.2. Interpretación de los resultados

En nuestro estudio tomamos como muestra textual la traducción llevada a cabo por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla, en 2016, del libro poético *“Tristezas de Siempre”*. Mediante el análisis que hemos realizado de los nueve poemas que componen este libro, hemos podido extraer unos resultados que nos muestran diferentes matices que debemos tener en cuenta en las traducciones poéticas de L2.

Por un lado, mediante la comparación exhaustiva de ambos textos, hemos podido verificar que no se ha preservado en la totalidad de los versos el ritmo del TO en el TM, principalmente, como consecuencia del tipo de traducción que se ha realizado (conceptual), donde el énfasis no se ha puesto en la forma por encima del fondo sino al revés, por lo que el ritmo no se ha establecido como un elemento prioritario para conservarse en la traducción de este texto poético.

También, hemos podido constatar que el sentimiento que el poeta había transmitido en el TO no se ha transferido en su totalidad al TM, a pesar de que la traductora ha dado más importancia al valor comunicativo frente al valor estético, es decir, la traductora no ha dado prioridad a la musicalidad de los sonidos en los versos de los poemas. Por lo que consideramos, que al “no traducir las estrechas interrelaciones entre contenido y forma en un texto literario cuando éstas se dan en el original es traicionar el texto y engañar al lector”⁹. (p. 39)

Así pues, comprobamos la importancia que tiene preservar el ritmo en el texto resultante de la traducción poética de L2, no solo como aspecto estético sino para permitir al traductor transmitir en el TM los sentimientos que el autor ha plasmado en el TO, a través del juego con las palabras y mediante su conjugación sonora en cada verso.

⁹ TORRENT LENZEN, Aina., 2006. “*Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética*”. Número 22, 2006-12. pp. 026-043.

A continuación, presentamos y explicamos a modo de ejemplo algunos de los versos de los nueve poemas que en su traducción del dialecto egipcio (árabe) al español han perdido el ritmo que sí estaba presente en el TO:

1ª POESÍA ‘La marea’

Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo *Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo*

**Nadie te va a rebatir, así que
córtales el aliento a todos
(Página 16, 4 estrofa-3º verso).*

ما عليك من باس

En lugar de:

1

*‘No tienes culpa y sofoca todas
las respiraciones’.*

واكتم كل الأنفاس.

**Gente marcada con el sello de
la falsedad; (Página 16, 4
estrofa-8º verso).*

En lugar de:

2

*‘Gente, su mente marcada con el
sello de la falsedad;’*

الناس اللي دمعها الباطل دمع

**En este jardín, infestado por los gusanos de la desdicha. (Página 18, 1ª estrofa-5º y 6º verso).*

في هذا الغيط الموبوء بديدان الهم

En lugar de:

3

'En este campo plagado por los gusanos de la desdicha.'

**¿brotarán de nuevo flores de la sangre? (página 18, 1ª estrofa-7º verso).*

هل حتفتح من تانى أزهار الدم؟

4

En lugar de:

'de nuevo, ¿volverá la silueta de la llama a su marco?'

**¡Extendeos por lo diarios, por los rostros de los viandantes, por los megáfonos! (Página 20, 1ª estrofa-3º al 6º verso).*

فوحى...

الإستمتاع بيكى مشاع...

وانتى هابئة من جورنان

En lugar de:

5

'...el deleite común en ti, eres parte del periódico oh rostro del pasado, o como un megáfono!'

أو ... وجه ... عابر

أو..مذنياع !!..

**La danza encarcelada se ha secado y la triste nación ha vuelto a su letargo, (página 22, 3º estrofa- 1º y 2º verso).*

جَفَّت الرقصة الحبيسة
وعادت الأمة التعيسة
للسُّبَات.

6

En lugar de:

'Se ha secado la danza presionada y ha vuelto al letargo la nación lastimada...'

2ª POESÍA 'Tristezas de siempre'

*Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español
donde no se mantiene el ritmo*

Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo

**Una avalancha de jóvenes, pidiendo la muerte del alba.*

1

(Página 50, 1ª estrofa-3º verso).

En lugar de:

'miles de jóvenes, avanzando, pidiendo la muerte del alba'

ألوف شبان
زاحفين يسالوا عن موت
الفجر.

**Y entonces fue volteada la plaza, como una tinaja de cobre (página 50, 2ª estrofa-3º y 4º verso).*

قلب وَعَدَلَ المِيدَانِ
وَكأنه دَنَّ نحاس مصْهُور.

En lugar de:

2

'ha volcado la plaza, y se arregló¹⁰ como una tinaja de cobre hirviendo'

**Todavía en mi corazón se escucha el arrullo de las fuentes. Todavía mi palabra relincha luminosa (página 50, 3ª estrofa- 9º y 10º verso).*

لسه ف قلبى هديل الينابيع
لسه ف صوتى سهيل
المصباح.

En lugar de:

3

'Todavía en mi voz el arrullo de las fuentes. Todavía en mi corazón la luz luminosa'

**avanza el intrépido; dan un paso al frente los héroes; (página 52, 1ª estrofa- 7º y 8º verso).*

يقْدَم المِقْدَام

4

En lugar de:

'avanza el valiente, y lucha el héroe;'

ويفرسين الفارس

**uno me lavaba,*

otro me amortajaba,

otro mezclaba la tierra que me cubriría. (Página

¹⁰ Hace referencia a la situación que está viviendo el país.

5 52, 4ª estrofa- 3º y 5º verso).

ده يغسل

En lugar de:

ده يكفن

*‘este lavaba... este amortajaba... este mezclaba
la tierra.’*

ده يعجن

كف تراب

**Y mientras se alejaba, me dije: nadie te hará
mejor servicio que tu propio guardián (página 70,
4ª estrofa- 1º y 2º verso).*

..ومشي

قلت لنفسي...

En lugar de:

6

*‘Y se marchó, y me dije a mí mismo: nadie te
sirvió mejor que quien te encarceló’*

خدمك إلا من ما سجنك

3º POESÍA ‘Epitafio’

*Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español
donde no se mantiene el ritmo*

***Ejemplos del texto
original (TO) en
árabe donde se
mantiene el ritmo***

**Mi anhelo es dejar unas palabras escritas,
que conviertan el invierno en primavera,*

para que vengan los ruiseñores en ellas

a lustrar y acicalar su plumaje;

que alegren a los desafortunados; (página 72, 1ª

1 *estrofa-1º al 5º verso).*

En lugar de:

'Mi anhelo es escribir unas palabras,

que traigan Toba en Baba,

que lustres el plumaje de los ruiseñores;

que alegren a los humildes'

**«La vida me enseñó a evitar el enfado a evitar la alegría;*

y a burlar los remordimientos». (Página 72, 2ª

2 *estrofa- 1º al 3º verso).*

En lugar de:

'«Los años pasados, me enseñaron a no enfadarme, a no alegrarme y a no arrepentirme.'

**Mi corazón es un ruiseñor atontado*

en pleno asombro de apatía. (Página 72, 4ª

نَفْسِي أَكْتُبُ كِتَابَةً

فِي تَجِيبِ طَوْبِهِ بَابِهِ

تَمْسُحُ رِيشَ الْبِلَابِلِ

وَتَعْنُشُ الْغَلَابِلِ

السَّنَ اللَّيْ تَقْدَمَ

عَلَّمَنِي أَزَارِي لَا أَزَعَلُ

وَلَا أَفْرَحُ وَلَا أُنْدَمُ.

estrofa- 1º y 2º verso).

قلبي بلبلٌ بليد

En lugar de:

في دهشته رَحَامَه

- 3 *‘Mi corazón es un ruiseñor fracasado, con antipatía en su asombro.’*

**Al final, como lo demás, llegó en paz:*

sin alternar con las águilas y sin dar tregua a la paloma. (Página 74, 1ª estrofa- 1º y 2º verso)..

- 4 **En lugar de:**

بيوصلٌ بالسلامة

‘Al final, como lo demás, llegó en paz:

لاقسَمَ مع النسُورِه

ni alternó con las águilas ni dio tregua a la paloma’.

ولا عفَ عن الحمامه.

**Esta larga vida ya me pesa. ¡Ah, sí dejaran de pasar los días! (página 76, 3ª estrofa- 7º y 8º verso).*

العمر طوول

- 5

En lugar de:

يا زمن كفاية حوّل

‘La vida se ha hecho larga. Tiempo,...basta y gira’

** Parto...*

y mis compañeros se alejan de mi con sigilo.

El corazón en la oscuridad absoluta. (Página 80, 2ª estrofa- 1º al 3º verso).

راحل.. واصحابي فرُّوا

6 **En lugar de:**

منى.. والقلب دامسٌ.

‘*Marchando... Marchando... y mis compañeros se han alejado de mí y el corazón apagado.*’

ولا غيرى ف أمر قلبي.

4º POESÍA ‘El guía’

Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo

Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo

**Sencillo eres, mi señor,*

aun seda y rubí repartiendo,

y un himno en honor a la tierra,

y una plegaria por el mártir; (Página 88, 2ª estrofa-3º al 6º verso)

1

En lugar de:

‘*Simple eres, mi señor, y la risa en tu pecho... sustento.*

Pobre eres, mi señor..., y proporcionanos seda y rubí,

بسيط مولاي والضحكة يا في

صدرك.. قوت

..فقير يا مولاي.. ورازقنا

وياقوت حرير

ونشيد عشان الأرض

ودعوة للى يموت

y un himno para la tierra;

y oración para quien muera¹¹;

**Si elogiáis la poesía, yo elogio la vida del poeta.*

Doy testimonio de que él es el paciente,

el conocedor y más puro,

2 *el vigilante en vela, (Página 90, 1ª estrofa-1º al 4º verso)*

En lugar de:

‘Si elogiáis la poesía, yo elogio la memoria del poeta.

Y certifico que él es el paciente..., el sabio... y el puro,

el vigilante en vela...’

**y encontrarás una herida del color que alegre. (Página 90, 1ª estrofa-10º verso).*

En lugar de:

‘encontrarás que el color de la herida se

إن تمدحوا الشعر بامدح سيرة

الشاعر

واشهد بأنه الصبور... العارف

الظاهر

الصحي سهران.. و نايم نومة

الساھر

إتبع خطأ الدم تلقى الجرح

¹¹ Muera, hace referencia a la muerte de los mártires.

3 *alegra'*

لُونُهُ يَسُرُّ

**Llevo el yugo de la rima al hombro (página 92, 5ª estrofa- 1º verso).*

4 ***En lugar de:***

القوافي على كتافي

'las rimas están encima de mis hombros'

**En la vida he contemplado un amanecer oscuro (página 94, 5ª estrofa- 1º verso).*

عمري ما شفتش جبال الفجر

En lugar de:

لونها اسود

5 *'En la vida, nunca he visto los hilos¹² del alba coloreados en negro'*

**temed el Día del Juicio (página 96, 4ª estrofa- 4º verso).*

خافو زحام الحرّ

6 ***En lugar de:***

'teman por la multitud en el calor¹³'

5º POESÍA 'Manzana de Adán'

Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo

Ejemplos del texto original (TO) en árabe

¹² El hilo negro hace referencia a la noche y el hilo blanco al día.

¹³ El calor es una imagen del Día del Juicio Final.

***donde se mantiene el
ritmo***

**¡Por Dios, qué pura era entonces la
tierra!*

*Tan pura como Dios. (Página 112, 1ª
estrofa- 3º y 4º verso).*

1

En lugar de:

*‘¡El dolor... Como la tierra virgen y la
tierra era virgen como el dolor!’.*

**descubrió que el error está en lo cierto*

2 *y en lo cierto está la falta.... (Página 112,
2ª estrofa- 3 y 4º verso).*

En lugar de:

*‘Adán descubrió... aquel día... que en la
falta está lo cierto,*

y en lo cierto está la falta,’

**Los recuerdos eran intensos*

y alzaste tus Himnos a la choza

del fondo de tu silencio quebrado. (Página

والآه.. زى الأرض كانت بكر..

والأرض كانت بكر.. زى الآه.

آدم عرف.. دأ اليوم

إن الغلط فى الصحّ

والصح.. فى الغلط

والذكريات بتشد أغانى صعدت

112, 3^o estrofa-5^o y 6^o verso).

الكوخ

En lugar de:

من صمتك المشروح

3 *'Los recuerdos atraen,*

*"los himnos de la choza" quedaron
alzados*

de tu silencio quebrado'.

**que sin él he bajado a la vera (página 116,
2^a estrofa- 4^o verso).*

En lugar de:

4 *'Llego a la orilla del Nilo sin flautín'*

أرد الضفاف بغير ناي

**Tú, que bajo las aguas exprimes el vino
(página 116, 4^a estrofa- 1^o verso).*

يا عاصِرِ الخمرِ تحت النهرِ ع

5 **En lugar de:**

الضفة

*'Tú, pesador de uvas al lado del río en la
orilla'.*

**Nunca en tu vida dijiste «es pesado este
fardo» (página 118, 3^a estrofa- 4^o verso).*

En lugar de:

عمرك ما قلت :

6 *'Nunca en tu vida dijiste «la pesadumbre es*

الهمّ مألّهٌ تقيل..

pesada»,'

6ª POESÍA 'La araña'

*Ejemplos de versos del texto meta (TM)
en español donde no se mantiene el
ritmo*

*Ejemplos del texto original
(TO) en árabe donde se
mantiene el ritmo*

**Duerme tranquila y en paz,*

y disfruta de la cama.

*Nuestro propio zumbido no nos deja
escuchar el tuyo. (Página 126, 3ª
estrofa- 9º al 12º verso).*

نامى ف أمان واتمطعى فرشك

من وشنا

وما بنسمعوش وشك..

En lugar de:

1

*'Duerme en paz, y dispérsate de la
cama.*

*Por nuestro zumbido no
escuchamos el tuyo'.*

**mientras dormimos inspiramos tus
sueños (página 128, 3ª estrofa- 3º
verso).*

2

فى النوم بنوحى لك بأحلامك

En lugar de:

'En el sueño, dictamos tus sueños'

**Nos engañaremos los unos a los otros, pero jamás lo haremos contigo (página 130, 1ª estrofa- 11º y 12º verso).*

3

En lugar de:

'Nos engañaremos a nosotros mismos, pero no te engañaremos'

**Nos devoraremos los unos a los otros solo para llenarte la panza (página 130, 1ª estrofa- 15º y 16º verso).*

En lugar de:

4

'Nos devoraremos a nosotros mismos y se llenará tu panza'

ونعشّ بعضينا ولا نعشّك نعشّك

ناكل في بعض فيتملى كرشك

7ª POESÍA 'Los perros'	
<i>Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo</i>	<i>Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo</i>
<p>1</p> <p><i>*Es extraño que ladren en la noche. Su silencio resulta siempre preocupante. En las puertas esperan serviciales, con el estómago repleto, sin hartarse de bostezar. (Página 132, 1ª estrofa-6º al 10º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>'Sus ladridos son extraños en la noche. Sus silencios siempre misteriosos. En las puertas esperando serviciales, saciados, sin hartarse de bostezar'.</i></p>	<p>نبحها فى الليل غريب صمتها دايمًا مريب ع البيان واقفة مناوبة بشمة لا تشبع مناوبة</p>
<p>2</p> <p><i>*Y lo peor de todo es que mataron el sueño de los amados compañeros... (Página 136, 1ª estrofa-3º verso).</i></p>	

	<p>En lugar de:</p> <p><i>‘Y lo que viene es peor, mataron el sueño de los amados compañeros...’</i></p>	<p>واللى جاى هوّه اللى أنفَح موتوا حلم الأحبة والصحاب.</p>
3	<p><i>*Si te muerden, pobre de ti si intentas hacerles algo con este mejunje de leyes.</i></p> <p><i>Los perros son los maestros de la fertilidad.</i></p> <p><i>Tienen hijos ciegos, que mañana despertarán</i></p> <p><i>y comenzarán a ladrar sin ninguna dificultad. (Página 136, 2ª estrofa-1º al 5º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>‘Si te muerden, nunca les tires la piedra las leyes son para castigar.</i></p> <p><i>Los perros son los maestros de la fertilidad.</i></p> <p><i>Tienen hijos ciegos, que el día mañana abrirán los ojos y ladrarán, sin</i></p>	<p>لو تعضك إوعى تحدفها بطوبة القوانين للعقوبة.. والكلاب ام الخصوبة ليها أطفال عُمى بكره يفتَحوا وينبحوا من غير صعوبة.</p>

	<i>dificultad.</i>	
8ª POESÍA ‘Yamna’		
	<i>Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo</i>	<i>Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo</i>
1	<p><i>*No se hace uno viejo igual en su tierra que de forastero</i></p> <p><i>(Página 138, 1ª estrofa-5º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>‘¡Ha venido quien envejece en su tierra, excepto quien envejece al huésped!’</i></p>	<p>عاد اللي يعجّز في بلاده غير اللي يعجّز ضيف..</p>
2	<p><i>*serán tu olor sobre la faz de la tierra (página 140, 1ª estrofa-3º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>‘serán un aroma tuyo sobre la tierra’</i></p>	<p>أهى ريحة من ريحتك ع الأرض</p>
	<p><i>*Llevo aquí plantada en la puerta seis años.</i></p> <p><i>No me han venido a ver ni conocidos ni extraños.</i></p>	<p>طبّ ده انا ليا سبتّ سنين</p>

3	<p><i>Déjalas, servirán al menos para amortajarme.</i> (Página 142, 1ª estrofa-1º al 3º verso).</p> <p>En lugar de:</p> <p><i>‘Llevo seis años, plantada detrás de la puerta.</i> <i>No nos visitaron queridos ni extraños.</i> <i>Déjalos...,</i> <i>servirán, para amortajarme’.</i></p>	<p>مزروعة ف ظهر الباب لم ظلوا عليا أحب ولا أغراب.</p>
---	---	---

9ª POESÍA ‘Las hormigas’		
<i>Ejemplos de versos del texto meta (TM) en español donde no se mantiene el ritmo</i>		<i>Ejemplos del texto original (TO) en árabe donde se mantiene el ritmo</i>
1	<p><i>*No les pusieron nombre a sus hijos pequeños. Ningún padre les puso nombre a ellas (página 148, 2ª estrofa-5º y 6º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>‘No les pusieron nombre a sus hijos pequeños. Y no tienen padre... que les dé un nombre’.</i></p>	<p>لا سمى أولاده الصغار ولا له أبو.. سمّاه</p>

2	<p>* <i>No se eleva ningún grito, ni siquiera el lamento de las plañideras...(Página 150, 3ª estrofa- 7º y 8º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>'No se elevaron los gritos, ni las voces de los lamentos...'</i></p>	<p>لا ارتفعت الصرُخات ولا صوت الندَابَاتِ..</p>
3	<p>* <i>Escriben con los pies en la arena el testimonio de una generación a otra.</i></p> <p><i>Con la euforia de su atractivo, (página 152, 2ª estrofa-1º al 3º verso).</i></p> <p>En lugar de:</p> <p><i>'Escriben con sus pies sobre la arena el testimonio de una generación a otras generaciones.</i></p> <p><i>Con la euforia de la atracción'</i></p>	<p>يكتب برجله ع الرمال وصية الأجيالِ للأجيال وبنشوته فى الانجذاب</p>

Por consiguiente, mediante esta muestra de versos se pone de manifiesto que la traductora no ha conservado el ritmo de forma correcta en el TM, es decir, que no ha dado prioridad a la forma por encima del fondo. Así pues, consideramos que el tipo de traducción por el que ha optado la traductora, desencadena en la pérdida de elementos tan importantes y claves

en la poesía, como es el ritmo. Además, de afectar al sentimiento poético que se transmite en el TO y que en gran parte se pierde en el TM, al no preservarse la musicalidad de los versos.

5. CONCLUSIONES

En este estudio, hemos partido de la dificultad que conlleva a todo traductor el hecho de conservar en la traducción poética de L2 todos los elementos que constituyen el poema original, y nos hemos centrado en la importancia que tiene el preservar el ritmo como elemento poético básico para mantener el valor estético y transmitir el sentimiento del poema en el TM. Así pues, hemos podido verificar las dificultades que subyacen en una traducción poética de un dialecto árabe al español, al tratarse de dos lenguas tan diferentes entre sí, tanto a nivel gramatical como cultural. También, hemos constatado que el sentimiento que el poeta plasma a través de cada verso y transmite mediante la musicalidad de los sonidos en el TO, no se ha conseguido reproducir en el TM y por lo tanto, no llegará con la misma fuerza a los lectores hispanohablantes. Esto se debe en gran parte, a que no se ha preservado el ritmo, es decir, al no darse prioridad a la forma sobre el fondo del contenido poético, debido principalmente a la traducción por la que se ha optado (conceptual y literal). Por lo tanto, podemos decir que dependiendo del método de traducción que se elija, se priorizaran unos criterios frente a otros, lo que influye directamente el resultado del TM. Teniendo en cuenta los datos obtenidos, debemos establecer unas estrategias y pautas didácticas concretas que permitan tanto al traductor profesional

como a nuestros estudiantes de ELE y futuros traductores, mejorar en el resultado de dicha tarea, más aún cuando se trata de traducciones poéticas de L2, ya que en este tipo de traducción no solo se trata de transmitir una información concreta ‘palabra a palabra’, sino que se debe respetar en el TM el sentimiento que el poeta quería transmitir a sus lectores con el TO, y para ello es necesario armonizar las palabras mediante la musicalidad de los versos.

5.1. Recomendaciones

En función de los resultados obtenidos en este estudio, consideramos muy importante establecer previamente unos criterios en relación con los métodos de traducción que se vayan a emplear, dependiendo del tipo de texto que se va a traducir así como de aquellos aspectos que se quieren destacar o resaltar del TO. Esto ayudará tanto a los traductores como a nuestros estudiantes de ELE, para establecer unos pasos previos antes de llevar a cabo esta tarea. De tal modo, sabrán si quieren destacar la forma sobre el fondo del mensaje o más bien todo lo contrario.

Por lo tanto, también optamos por plantear una práctica más intensa sobre la traducción de textos de corte poético en las aulas de ELE, concretamente en la asignatura de traducción, que permita a los estudiantes familiarizarse más con este tipo de textos y ver que la traducción poética sí es posible, a pesar de las dificultades que entraña.

Finalmente, presentamos unas estrategias que permitan a los traductores y a los estudiantes de ELE superar los problemas que este tipo de traducciones conllevan, permitiéndoles transmitir el sentimiento poético del TO a través de la musicalidad de los versos:

-Leer el texto original (tantas veces como sea necesario) marcando todas las palabras que no conozcamos y ver los sinónimos que tienen en la lengua meta para poder seleccionar el que más se ajuste a lo que queremos transmitir (respetando el ritmo).

-Hacer una selección del método de traducción que más nos interesa emplear en función de aquellos aspectos que queramos resaltar del TO en el TM.

-Conocer la trayectoria profesional y biográfica del autor de la obra que vamos a traducir, así como el contexto cultural al que iba dirigida la obra original.

6. BIBLIOGRAFÍA

ABDEL RAHMAN, Al- Abnoudy., 2016. “*Tristezas de siempre*”. Edición a partir de la Traducción al Castellano por Victoria Khraiche Ruiz-Zorrilla. Madrid, Publicaciones Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, pp. 1-159.

CILIA, Elisa., (2015) “*El problema de la equivalencia en la traducción de la poesía. La traducción al italiano de La casada infiel, de Federico García Lorca*”. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Estudios de Traducción, 2015, vol. 5, pp. 43-57.

MOLÉS MORENO, María., 2016. *La traducción de cuentos infantiles rimados: análisis traductológico y propuesta de traducción para “The Dinosaur That Pooped a Planet”*. Traducción e Interpretación, Trabajo de Fin de Grado. Universitat Jaume I, p. 9.

NAGY TALEB MOHAMED, Mohamed Lemine., 2016. “*Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: La traducción de refranes Hasaníes al español*”. Tesis doctoral. Facultad de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada., pp. 1-511.

PÉREZ ROMERO, Carmen., 2007. “*Problemas de la traducción poética: Juan Ramón Jiménez en inglés*”. Universidad de Extremadura, *Anuario de Estudios Filológicos*, ISSN 0210-8178, vol. XXX, 281-300.

RODRÍGUEZ MARTOS, Carlos., 2006. *Poesía y cantautores: una propuesta de historia de la literatura española*. Universidad de Salamanca., p. 23.

SILVESTRE MIRALLES, Alicia., 2008. *La traducción poética, un reto posible.*

Brasilia

Texto completo

en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/brasilia_2008/10_silvestre.pdf].

SOTO BUENO, Daniel Ricardo., 2014. *Bases para la traducción-recreación*

al español de poemas escritos en francés. Universidad de Málaga:

Entreculturas, Número 6., p. 93

TORRENT LENZEN, Aina., 2006. “*Aspectos teóricos y prácticos de la*

traducción poética”. Número 22, 2006-12. pp. 026-043